



# **unfoldingWord® Translation Questions**

**Philemon**

**Version 77**

[en]

# Copyrights and Licensing

## **unfoldingWord® Translation Questions**

**Date:** 2023-10-27

**Version:** 77

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Literal Text**

**Date:** 2023-10-27

**Version:** 77

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Simplified Text**

**Date:** 2023-10-27

**Version:** 77

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Hebrew Bible**

**Date:** 2022-10-11

**Version:** 2.1.30

**Published by:** unfoldingWord

## **unfoldingWord® Greek New Testament**

**Date:** 2023-09-26

**Version:** 0.34

**Published by:** unfoldingWord

## *unfoldingWord® Translation Questions*

*Copyright © 2022 by unfoldingWord*

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

unfoldingWord® is a registered trademark of unfoldingWord. Use of the unfoldingWord name or logo requires the written permission of unfoldingWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldingWord® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldingWord® trademark.

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: "The original work by unfoldingWord is available from [unfoldingword.org/utq](https://unfoldingword.org/utq)". You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify unfoldingWord regarding your translation of this work, please contact us at [unfoldingword.org/contact/](https://unfoldingword.org/contact/).

# Table of Contents

<b>Translation Questions</b> .....	<b>4</b>
Philemon .....	4
<b>Contributors</b> .....	<b>12</b>
unfoldingWord® Translation Questions Contributors .....	12
unfoldingWord® Literal Text Contributors .....	12
unfoldingWord® Simplified Text Contributors .....	13

## Philemon

### Philemon 1

#### Philemon 1:1

##### ULT

<sup>1</sup> Paul, a prisoner of Christ Jesus, and our brother Timothy to Philemon, the beloved and our fellow worker,

##### UST

<sup>1</sup> {I,} Paul, am currently in prison for serving the Messiah, Jesus. I am here with Timothy, our fellow believer. {I am writing this letter} to {you,} Philemon. You also serve the Messiah, and we love you.

#### Where is Paul as he writes this letter?

Paul is in prison as he writes this letter.

#### To whom is this letter written?

This letter is written to Philemon, Paul's dear friend and fellow-worker.

#### Philemon 1:2

##### ULT

<sup>2</sup> and to Apphia our sister, and to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house.

##### UST

<sup>2</sup> {I also write} to Apphia, our fellow believer, and to Archippus, who is {like} a soldier {in the way he serves the Messiah} with us. {I also write} to the group of believers that meets in your house.

#### In what kind of place is the church meeting?

The church is meeting in a house.

**Philemon 1:3****ULT**

<sup>3</sup> Grace to you and peace from God our Father and our Lord Jesus Christ.

**UST**

<sup>3</sup> {I pray that} God our Father and our Lord Jesus the Messiah will continue to be kind to you all and make you peaceful.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:4****ULT**

<sup>4</sup> I always thank my God, making mention of you in my prayers,

**UST**

<sup>4</sup> When I pray, I always thank my God for you, {Philemon,}

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:5****ULT**

<sup>5</sup> hearing of your love and the faith that you have in the Lord Jesus and for all the saints,

**UST**

<sup>5</sup> because {people tell me} how much you trust in the Lord Jesus and how much you love him and all of God's people.

**Of what good characteristics has Paul heard about Philemon?**

Paul has heard about Philemon's love, faith in the Lord, and faithfulness toward all the saints.

**Philemon 1:6****ULT**

<sup>6</sup> that the fellowship of your faith may become effective through the knowledge of everything good {that is} among us for Christ.

**UST**

<sup>6</sup> I also pray that as you trust in the Messiah, just as we trust in him, you will understand even more all the good things the Messiah has given to us for serving him.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:7****ULT**

<sup>7</sup> For I had much joy and comfort because of your love, because the inner parts of the saints are being refreshed by you, brother.

**UST**

<sup>7</sup> My dear friend, you have greatly encouraged me and have caused me to rejoice a lot. For you have been encouraging God's people by how much you love them.

**According to Paul, what has Philemon done for the saints?**

Philemon has refreshed the hearts of the saints.

**Philemon 1:8****ULT**

<sup>8</sup> Therefore, having much boldness in Christ to command you the {thing that} is proper {to do},

**UST**

<sup>8</sup> So {because you love God's people,} and because {I am an apostle} of the Messiah, I am completely confident that the Messiah would allow me to command you to do what you should do.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:9****ULT**

<sup>9</sup> because of love I appeal to you instead—being such a one as Paul, an elder, and now also a prisoner of Christ Jesus.

**UST**

<sup>9</sup> But {instead of commanding you,} {because we love each other,} I, Paul, an old man and now also a prisoner because I serve the Messiah, Jesus, only request {that you do this.}

**Why is Paul asking Philemon for something instead of commanding him?**

Paul is asking Philemon because of love.

**Philemon 1:10****ULT**

<sup>10</sup> I am appealing to you on behalf of my child Onesimus, whom I have fathered in my chains.

**UST**

<sup>10</sup> I am asking you do something for Onesimus. He has become like a son to me {since I told him about the Messiah here} in prison.

**What did Paul call Onesimus?**

Paul called Onesimus his child.

**Where was Paul when he became Onesimus' father?**

Paul was in chains, in prison.

**Philemon 1:11****ULT**

<sup>11</sup> The one formerly useless to you, but now useful both to you and to me,

**UST**

<sup>11</sup> He was useless to you in the past, but now he is useful both to you and to me!

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:12****ULT**

<sup>12</sup> whom I have sent back to you—him—this one is my inner parts;

**UST**

<sup>12</sup> Although he is very dear to me, I am sending him back to you.

**What has Paul done with Onesimus?**

Paul has sent Onesimus back to Philemon.

**Philemon 1:13****ULT**

<sup>13</sup> whom I desired to keep with me, so that he might serve me on behalf of you in the chains of the gospel.

**UST**

<sup>13</sup> I wanted to keep him here with me in order that he might serve me in your place, especially while I am still in prison for preaching the good news {about the Messiah.}

**Where is Paul as he writes this letter?**

Paul is in prison as he writes this letter.

**What would Paul like Onesimus to be able to do?**

Paul would like Onesimus to be able to help him.

**Philemon 1:14****ULT**

<sup>14</sup> But I did not want to do anything without your consent, so that your good {deed} might not be as according to compulsion but according to good will.

**UST**

<sup>14</sup> However, {I am sending him back to you} because you did not tell me I could keep him here. I want you to help me {because you want to help me,} and not because I have forced you to help me.

**Why did Paul not want to act without the consent of Philemon?**

Paul wanted Philemon's good deed to be his own choice and not forced upon him by Paul's action.

**Philemon 1:15****ULT**

<sup>15</sup> For perhaps because of this he was separated from {you} for an hour, so that you might have him back forever,

**UST**

<sup>15</sup> It may be {that God allowed Onesimus} to be apart {from you} during this short time so that he could return to you {as a believer} and be with you eternally.

**Why did Paul say Onesimus may have been separated from Philemon?**

Paul said Onesimus may have been separated from Philemon so that Philemon could have him back forever, meaning as an eternal brother in Christ.



**Philemon 1:16****ULT**

<sup>16</sup> no longer as a slave, but better than a slave—a beloved brother, especially to me, but much more so to you, in both the flesh and in the Lord.

**UST**

<sup>16</sup> This is because {Onesimus} is no longer just a slave, but he is much more than a slave. For now you can love him as a fellow believer! He is very dear to me, but he is certainly even more dear to you. This is because now he not only belongs to you {as a slave,} but he also belongs to the Lord.

**How does Paul now want Philemon to consider Onesimus? (vv16-17)**

Paul wants Philemon to consider Onesimus as a beloved brother.

**Philemon 1:17****ULT**

<sup>17</sup> Therefore, if you have me {as} a partner, receive him as me.

**UST**

<sup>17</sup> So if you consider me to be your companion {in doing the work God has given us,} then welcome Onesimus into your home in the same way you would welcome me.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:18****ULT**

<sup>18</sup> But if he has wronged you or owes {you} anything, charge that to me.

**UST**

<sup>18</sup> But if he has taken anything from you, or if he is in debt to you for anything, I will repay you.

**What does Paul want Philemon to do about anything that Onesimus owes Philemon?**

Paul wants Philemon to charge anything owed by Onesimus to Paul's account.

**Philemon 1:19****ULT**

<sup>19</sup> I, Paul, wrote this with my own hand. I myself will pay it back—in order not to say to you that you also owe me even your own self!

**UST**

<sup>19</sup> I, Paul, am now writing this in my own handwriting: I will repay you whatever he owes you. I am certain that I do not have to remind you that you owe me {even more than Onesimus might owe you,} {because God saved} your life {when I told you about the Messiah.}

**What does Philemon owe Paul?**

Philemon owes Paul his very life.

**Philemon 1:20****ULT**

<sup>20</sup> Yes, brother, may I benefit from you in the Lord; refresh my inner parts in Christ.

**UST**

<sup>20</sup> Yes, my fellow believer, {I am saying what you think I am saying}. I want {you to do this for me} because of what the Lord {did for you}. Give me another reason to be glad that we are both joined to the Messiah.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:21****ULT**

<sup>21</sup> Having become confident in your obedience, I wrote to you, having known that you will do even beyond what I am saying.

**UST**

<sup>21</sup> As I write {this letter} to you, I am sure that you will do what I am asking you to do. In fact, I know that you will do even more than what I am asking you to do.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:22****ULT**

<sup>22</sup> But at the same time, also prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be given back to you.

**UST**

<sup>22</sup> As {you do what I am asking you to do}, I also ask you to prepare to receive me into your home. Because all of you have been praying for me, I confidently expect that {God will allow me to leave prison} and to come to you all.

**What does Paul want Philemon to do for him?**

Paul wants Philemon to prepare a guest room for him.

**Why does Paul want Philemon to do this?**

Paul hopes that God will send him back to Philemon.

**Philemon 1:23****ULT**

<sup>23</sup> Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,

**UST**

<sup>23</sup> Epaphras, who is {suffering} with me in prison {for serving} Messiah Jesus, says hello to you.

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:24****ULT**

<sup>24</sup> Mark, Aristarchus, Demas, {and} Luke, my fellow workers.

**UST**

<sup>24</sup> Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, who are my partners here, {also say hello to you.}

*(There are no questions for this verse.)*

**Philemon 1:25****ULT**

<sup>25</sup> The grace of our Lord Jesus Christ {be} with your spirit. Amen.

**UST**

<sup>25</sup> {I pray} that our Lord Jesus the Messiah will continue to be kind to you. Amen.

*(There are no questions for this verse.)*

# Contributors

## unfoldingWord® Translation Questions Contributors

Larry Saltee (Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary)  
Perry Oakes (BA Biblical Studies, Taylor University; MA Theology, Fuller Seminary; MA Linguistics, University of Texas at Arlington; PhD Old Testament, Southwestern Baptist Theological Seminary)  
Joel D. Ruark (M.A.Th. Gordon-Conwell Theological Seminary; Th.M. Stellenbosch University; Ph.D. Candidate in Old Testament Studies, Stellenbosch University)  
Jesse Griffin (BA Biblical Studies, Liberty University; MA Biblical Languages, Gordon-Conwell Theological Seminary)  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Jerrell Hein  
Cheryl Stauter  
Deb Richey  
Don Ritchey  
Gena Schottmuller  
Irene Little  
Marsha Rogne  
Pat Naber  
Randy Stauter  
Russ Isham  
Vickey DeKraker  
Door43 World Missions Community

## unfoldingWord® Literal Text Contributors

Nicholas Alsop  
Scott Bayer  
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
Matt Carlton  
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
Dan Dennison  
Jamie Duguid  
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D.Min. Pittsburgh Theological Seminary  
Michael Francis  
Laura Glassel, MA in Bible Translation  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
Jesse Harris  
C. Harry Harriss, M.Div.  
Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
Bram van den Heuvel, M.A.  
John Huffman  
D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament  
Jack Messarra  
Gene Mullen  
Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
Kristy Nickell  
Tom Nickell  
Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics

James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Dean Ropp  
Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch  
Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
Peter Smircich, BA Philosophy  
Doug Smith, M.T.S., M.Div., Th.M., Midwestern Baptist Theological Seminary  
Leonard Smith  
Suzanna Smith  
Tim Span  
Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
Maria Tijerina  
David Trombold, M. Div.  
Aaron Valdizan, M.Div., Th.M. in Old Testament, The Masters Seminary  
James Vigen  
Hendrik "Henry" de Vries  
Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)  
Henry Whitney, BA Linguistics  
Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University  
Grant Ailie, BA Biblical Studies, M.Div.  
Door43 World Missions Community

## **unfoldingWord® Simplified Text Contributors**

Nicholas Alsop  
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary  
Matt Carlton  
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages  
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D. Min. Pittsburgh Theological Seminary  
Michael Francis  
Laura Glassel, MA in Bible Translation  
Kailey Gregory  
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages  
C. Harry Harriss, M.Div.  
Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.  
Bram van den Heuvel, M.A.  
John Huffman  
D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament  
Robert Hunt  
Demsin Lachin  
Jack Messarra  
Gene Mullen  
Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University  
Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies  
Kristy Nickell  
Tom Nickell  
Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics  
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics  
James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages  
Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary  
Susan Quigley, MA in Linguistics  
Dean Ropp  
Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch

Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary  
Peter Smircich, BA Philosophy  
Christopher Smith, M.A.T.S. Gordon-Conwell Theological Seminary, Ph.D. Boston College  
Leonard Smith  
Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary  
David Trombold, M. Div.  
James Vigen  
Hendrik ♦ Henry♦ de Vries  
Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary  
Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)  
Henry Whitney, BA Linguistics  
Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University  
Door43 World Missions Community